



ԳԱՆԱՏԱՐԱՅՈՑ ԹԵՄ  DIOCÈSE ARMÉNIEN DU CANADA

# ԿԱՆՏԵԳՂ

ՍՔ. ԳՐԻԳՈՐ ԼՈՒՍԱՒՈՐԻՉ ԱՌԱՋՆՈՐԴԱՆԻՍ  
ՄԱՅՐ ԵԿԵՂԵՑԻՈՅ ԿԻՐԱԿՆՕՐԵԱՅ ԹԵՐԹԻԿ



**GANTEGH**      BULLETIN DU DIMANCHE DE LA CATHÉDRALE  
ARMÉNIENNE ST. GRÉGOIRE L'ILLUMINATEUR DE MOTRÉAL

ՄԱՅՐ ՏԱԵՃԱՐ

ԿԻՐԱԿԻ  23 Մայիս 2021

216

DIMANCHE, Le 23 Mai 2021



615 Stuart Avenue, Outremont Quebec, Canada H2V 3H2  
Website: [www.saintgregory.ca](http://www.saintgregory.ca) / E.mail: [saintgregorychurch@gmail.com](mailto:saintgregorychurch@gmail.com)  
Facebook: Saint Gregory Armenian Apostolic Church of Montreal



**ՀՈԳԵԳՎՈՒՄՏ  
PENTECÔTE**

**Աստուածաշունչի Ընթերցումներ**

**ԳՈՐԾԶ ԱՌԱՔԵԼՈՑ**

**2.1-21**

**ՅԻՍՈՒՄ ՔՐԻՍՏՈՍԻ ԱԻՏՏԱՐԱՆԵՆ**

**ԸՍՏ ՅՈԿՅԱՆՆՈՒ**

**14.25-31**

**Les lectures de la Bible d'aujourd'hui :**

**ACTS: 2.1-21**

**JEAN: 14.25-31**

**ՊԱՏԱՐԱԳԻՉ ԵՒ ՔԱՐՈՉԻՉ՝**

**ԱՐԺ. Տ. ԴԱԻԻԹ ՔՅՆՅ. ՄԱՐԳԱՐԵԱՆ**

**ՀՈԳԵԻՈՐ ՀՈԿԻ**

**CÉLÉBRATION ET L'HOMELIE:**

**RÉV. PÈRE DAVID MARGARYAN**

**PRÊTRE PAROISSIAL**

**Առաւօտեան Ժամերգութիւն Ժամը-**

**Office Matines à**

**9:30-ին**

**9h30**

**Ս. Պատարագ- ուղիղ սփռում Ժամը-**

**La Sainte Messe – En direct à**

**10:30-ին**

**10h30**

**Հոգեհանգիստ - ուղիղ սփռում Ժամը-**

**Office de Requieme – En direct à**

**12:30-ին**

**12h30**

**DIACRES – ACOLYTES**

**Organist: Vahram Sargsyan**

**Choeur Gomidas**

# ԿԻՐԱԿՆՈՐԵԱՅ ԸՆԹԵՐՅՈՒՄՆԵՐ

**LES LECTURES  
DE DIMANCHE**



**THE SUNDAY  
READINGS**

## **ԳՈՐԾԷ ԱՌԱՔԵԼՈՑ 2.1-21**

Երբ Պէստէկոստէի տօնը հասաւ, ամէնքն ալ միաբան մէկտեղ էին: Յանկարծակի երկնքէն ձայն մը եղաւ սաստկաշունչ հոմի մը ձայնին պէս եւ բոլոր տունը լեցուց՝ ուր նստեր էին եւ բաժնուած լեզուներ ե-րեւցան իրենց՝ որպէս թէ կրակէ՝ ու ամէն մէկուն վրայ նստան: Եւ ամէնքն ալ Սուրբ Յոգիով լեցուեցան ու սկսան ուրիշ լեզուներով խօսիլ, ինչպէս Յոգին իրենց խօսիլ կու տար: Երուսաղէմի մէջ բնակող Յրեա-ներ կային՝ աստուածավախ մարդիկ՝ երկնքի տակ եղած բոլոր ազգե-րէն ժողովուած, Երբ այս ձայնը եղաւ, բազմութիւնը մէկտեղ եկաւ ու խռովեցաւ, վասն զի կը լսէին որ անոնք իրենց ամէն մէկուն լեզուով կը խօսէին: Ամէնքն ալ կը սքանչանային ու կը զարմանային եւ իրա-րու կ'ըսէին. «ԶԷ՞ որ անա ստոնք ամէնքն ալ որ կը խօսին, Գալիլիացի են. Ուրեմն ի՞նչպէս կը լսենք մենք մեր ամէն մէկ լեզուովը՝ որուն մէջ ծնած ենք, Պարթեւներ եւ Մարեր ու Եղամացիներ եւ անոնք որ կը բնակին Միջագետքի մէջ եւ Յրեաստանի ու Կապադովկիայի մէջ, Պոնտոսի ու Ասիայի մէջ, Փոփիգիայի եւ Պամփիլիայի մէջ, Եգիպ-տոսի մէջ եւ Կիւրենէի մօտ Լիբեացիներու կողմերուն մէջ, նաեւ Յռով-մայեցի պանդուխտներ, Թէ՛ Յրեաներ եւ թէ՛ Նորահաւատներ, Կրե-տացիներ եւ Արաբացիներ, կը լսենք որ մեր լեզուներով կը պատմեն Աստուծոյ մեծամեծ բաներու մասին»: Կը սքանչանային ամէնքն ալ ու տարակուսած իրարու կ'ըսէին. «Ի՞նչ պիտի ըլլայ այս»: Ոմանք ալ ծաղր ընելով՝ կ'ըսէին. «Անոնք Նոր գիկիով լեցուեր են»:

Բայց Պետրոս ելաւ տասնըմէկին հետ մէկտեղ ձայնը վերցուց ու խօսեցաւ անոնց. «Ո՛վ Յրեայ մարդիկ եւ դուք ամէնքդ որ Երուսաղէմ կը բնակիք, այս ձեզի յայտնի ըլլայ ու ականջ դրէք իմ խօսքերու: Քանզի աստուծոյ յայտնի լեզուներով լեցուցաւ, ինչպէս դուք կը կարծէք, վասն զի դեռ օրուան երրորդ ժամն է. Հապա ասիկա այն է որ Յովել մարգարէին միջոցով ըսուեցաւ. 'Եւ պիտի ըլլայ որ վերջին օրերը, կ'ըսէ Աստ-ւած, իմ Յոգիես ամէն մարմնի վրայ պիտի թափեմ ու ձեր տղաքը եւ ձեր աղջիկները պիտի մարգարեանան ու ձեր երիտասարդները տեսիլքներ պիտի տեսնեն եւ ձեր ծերերը երազներ պիտի տեսնեն եւ իմ ծառաներուս ու իմ աղախիններուս վրայ ալ այն օրերը իմ Յոգիես պիտի թափեմ եւ պիտի մարգարեանան: Վերը երկնքը հրաշքներ պիտի ցուցնեմ ու վարը

երկիրը՝ նշաններ, արիւն ու կրակ եւ ծուխի մառախուղ. Արեւը խաւարի պիտի դառնայ եւ լուսինը՝ արիւնի, դեռ Տէրոջը մեծ ու երեւելի օրը չեկած: Եւ պիտի ըլլայ որ ամէն ո՛վ որ Տէրոջը անունը կանչէ՝ պիտի փրկուի՛:

## **ԱԲԵՏԱՐԱՆ ԸՍՏ ՅՈԿՅԱԼՆՈՒ**

**14.25-31**

Այս բաները ձեզի խօսեցայ, քանի որ ձեր քովս եմ, Բայց Մխիթարի-չը՝ Սուրբ Յոզիմ՝ որ Յայրս իմ անունովս պիտի դրկէ, անհկա ձեզի բոլորը պիտի սորվեցնէ եւ ինչ որ ձեզի ըսի՝ մտքերնիդ պիտի բերէ: Խաղաղութիւն կը թողում ձեզի, ի՛մ խաղաղութիւնս կու տամ ձեզի, ո՛չ թէ ինչպէս աշխարհս կու տայ՝ եւ ձեզի կու տամ: Սրտերնիդ չխռովի ու չվախնայ: Լսեցիք որ ես ըսի ձեզի թէ՛ ‘Կ’երթամ ու ձեզի կու գամ’. եթէ զիս սիրէիք՝ պիտի ուրախանայիք, որ\* եւ Յօրը քով կ’երթամ, վասն զի իմ Յայրս ինձմէ մեծ է: Եւ հիմա դեռ չեղած ըսի ձեզի, որպէս զի երբ ըլլայ՝ հաւատաք: Ա՛լ ձեզի հետ շատ պիտի չխօսիմ, վասն զի այս աշխարհին իշխանը կու գայ եւ իմ վրաս բան մը չունի. Միայն թէ աշխարհ գիտնայ որ ես Յայրը կը սիրեմ ու ինչպէս Յայրը ինձի պատուիրեց, այնպէս կ’ընենմ: Ելէ՛ք, ասկէ երթանք»:

## **ACTS 2.1-21**

Et comme le jour de la Pentecôte était venu, ils étaient tous ensemble dans un même lieu. Et il se fit tout à coup un son du ciel, comme [est le son] d'un vent qui souffle avec véhémence, et il remplit toute la maison où ils étaient assis. Et il leur apparut des langues divisées comme de feu, qui se posèrent sur chacun d'eux. Et ils furent tous remplis du Saint-Esprit, et commencèrent à parler des langues étrangères selon que l'Esprit les faisait parler.

Or il y avait à Jérusalem des Juifs qui y séjournaient, hommes dévots, de toute nation qui est sous le ciel. Et ce bruit ayant été fait, une multitude vint ensemble, qui fut tout émue de ce que chacun les entendait parler en sa propre langue. Ils en étaient donc tout surpris, et s'en étonnaient, disant l'un à l'autre : voici, tous ceux-ci qui parlent ne sont-ils pas Galiléens? Comment donc chacun de nous les entendons-nous parler la propre langue du pays où nous sommes nés? Parthes, Mèdes, Elamites, et nous qui habitons, [les uns] dans la Mésopotamie, [les autres] en Judée, et en Cappadoce, au pays du Pont, et en Asie, En Phrygie, en Pamphylie, en Egypte, et dans ces quartiers de la Libye qui est près de Cyrène, et nous qui demeurons à Rome? Tant Juifs que Prosélytes; Crétois, et Arabes, nous les entendons parler chacun en notre langue, des merveilles de Dieu. Ils

étaient donc tout étonnés, et ils ne savaient que penser, disant l'un à l'autre : que veut dire ceci? Mais les autres se moquant disaient : c'est qu'ils sont pleins de vin doux.

Mais Pierre se présentant avec les onze, éleva sa voix, et leur dit : hommes Juifs! [et vous] tous qui habitez à Jérusalem, apprenez ceci, et faites attention à mes paroles. Car ceux-ci ne sont point ivres, comme vous pensez, vu que c'est la troisième heure du jour. Mais c'est ici ce qui a été dit par le Prophète Joël:

Et il arrivera aux derniers jours, dit Dieu, que je répandrai de mon Esprit sur toute chair; et vos fils et vos filles prophétiseront, et vos jeunes gens verront des visions, et vos Anciens songeront des songes.

Et même en ces jours-là je répandrai de mon Esprit sur mes serviteurs et sur mes servantes, et ils prophétiseront.

Et je ferai des choses merveilleuses dans le ciel en haut, et des prodiges sur la terre en bas, du sang, et du feu, et une vapeur de fumée.

Le soleil sera changé en ténèbres, et la lune en sang, avant que ce grand et notable jour du Seigneur vienne.

Mais il arrivera que quiconque invoquera le Nom du Seigneur sera sauvé.

### **JEAN 14.25-31**

Je vous ai dit ces choses demeurant avec vous. Mais le Consolateur, qui est le Saint-Esprit, que le Père enverra en mon Nom, vous enseignera toutes choses, et il vous rappellera le souvenir de toutes les choses que je vous ai dites.

Je vous laisse la paix, je vous donne ma paix; je ne vous la donne point comme le monde la donne; que votre cœur ne soit point agité ni craintif. Vous avez entendu que je vous ai dit : je m'en vais, et je reviens à vous; si vous m'aimiez, vous seriez certes joyeux de ce que j'ai dit : je m'en vais au Père : car le Père est plus grand que moi. Et maintenant je vous l'ai dit avant que cela soit arrivé, afin que quand il sera arrivé, vous croyiez. Je ne parlerai plus guère avec vous; car le Prince de ce monde vient; mais il n'a aucun empire sur moi. Mais afin que le monde connaisse que j'aime le Père, et que je fais ce que le Père m'a ԶՈԳԵԳՍԼՍԵՍԼ ՏՕԼ

# ՏՕՆԵՐ

Կիրակի, 23 Մայիս 2021

## Հոգեգալուստի Տօնը

Սուրբ Յարութեան յիսուներորդ օրը Հայ Առաքելական եկեղեցին կը տօնախմբէ Ս. Հոգիին Էջբը առաքեալներուն վրայ: Սուրբ Հոգին Սուրբ Երրորդութեան երեք անձերէն մէկն է, համագոյ եւ հաւասար Հօրը եւ Որդիին: Քրիստոս Իր երկրային կեանքի ընթացքին առաքեալներուն հետ խօսած էր Սուրբ Հոգիին գալստեան մասին. «Իսկ Միսիթարիչը՝ Սուրբ Հոգին, որուն Հայրը կ'ուղարկէ Իմ անունովս, Ան ձեզ ամէն բան կ'ուսուցանէ եւ ձեզ կը յիշեցնէ այն ամէնը, ինչ որ ես ըսի ձեզի» (Յովհ. 14:26):



Սուրբ Հոգիին գալուստը նկարագրուած է «Գործք Առաքելոց»-ին մէջ «Երբ Պնտեկոստի օրերը լրացան, բոլորը միասիրտ, միատեղ էին: Եւ յանկարծակի երկինքէն հնչեց ձայն մը՝ սաստիկ հողմէն եկած ձայնի նման. եւ լեցուց այդ տունը: Եւ երեւցան բաժնուած լեզուներ՝ բոցեղէն լեզուներու նման, որոնք նստեցան իւրաքանչիւրին վրայ: Եւ բոլորը լեցուցան Սուրբ Հոգիով ու սկսան խօսիլ ուրիշ լեզուներով, ինչպէս որ Սուրբ Հոգին անոնց խօսիլ տուած էր» (Գործք 2:1-4):

Աստուածաշնչեան այս հատուածին մէջ կը նշուի, որ տարբեր ազգերու ներկայացուցիչներ, որոնք ներկայ էին, զարմացան՝ իւրաքանչիւրը իր հարազատ լեզուն լսելով:

Քրիստոնէական եկեղեցւոյ մէջ շնորհքի վարդապետութիւնը կապուած է Սուրբ Հոգիին հետ: Ըստ այդ վարդապետութեան՝ իւրաքանչիւր առաքիւնութիւն աստուածային պարգեւ է, որ կը տրուի հաւատացեալին Սուրբ Հոգիէն, եւ որեւէ առաքիւնութեան վերագրումը սեփական անձին եւ ոչ թէ Աստուծոյ հպարտութեան տանող մեծ մեղք է: Հետեւաբար, Հոգեգալուստի յիշատակումը նաեւ կոչ է իւրաքանչիւր հաւատացեալին՝ հպարտութենէն խուսափելու եւ աստուածային շնորհներով միայն բարի գործեր կատարելու: Երկուշաբթիէն կը սկսի եղիական պահքը: Հայ Առաքելական եկեղեցւոյ սահմանած՝ տարուան չորս եղանակներու պահքերէն այս ամառնամուտի շաբաթապահքն է: Ինչպէս միւս եղանակներու պահքերը, եղիական Պահքը եւս եկեղեցական որեւէ տօնի պատրաստութիւն չէ: Ըստ աւանդութեան՝ եղիական կը կոչուի միայն այն պատճառով, որ կը նախորդէ շաբաթապահքի յաջորդ Կիրակիին՝ Ս. Եղիա Մարգարէի Յիշատակութեան Տօնին: Ամառուայ պահքը կը սկսի

Յոգեգալստեան Կիրակիի յաջորդ օրը (պահքի բարեկենդանը Յոգեգալստեան Կիրակին է): Չատիկի օրուան փոփոխման հետ պահքի սկիզբը կրնայ փոփոխուիլ Մայիսի 11-էն մինչեւ Յունիսի 14-ը ինկած ժամանակահատուածին մէջ: Միւս եղանակներու պահքերուն նման, այս պահքը եւս կը տեւէ 5 օր՝ երկուշաբթիէն մինչեւ Ուրբաթ:

Հայ եկեղեցոյ մէջ Յոգեգալստեան տօնը ունի 35 օրուայ շարժականութիւն, ուստի կը կատարուի Մայիսի 10-էն Յունիսի 13-ը ձգուող ժամանակամիջոցին համապատասխանող Կիրակի օրը:

Սուրբ Յոգիին գալուստով Քրիստոսի եկեղեցին աւելի ընդարձակուեցաւ եւ ընդունուեցաւ աշխարհի եւ ազգերու կողմէ: Այս տօնով Հայ եկեղեցոյ մէջ կ'աւարտի Յինանց շրջանը:

## Holidays

Sunday - May 23, 2021

### Feast of Pentecost

The Feast of Pentecost is the commemoration of the descent of the Holy Spirit upon the Apostles on the fiftieth day following the Feast of the Glorious Resurrection of Our Lord Jesus Christ. The Armenian Church celebrates this feast 50 days following Easter Sunday.

The Holy Spirit is one of the three persons in the Holy Trinity coexisting with, and equal to, the Holy Father and the Holy Son. During His earthly life and ministry Christ spoke to the Apostles about the coming of the Holy Spirit. Recording the words of Christ, St. John writes, "The Comforter, the Holy Spirit, whom the Father will send in my name, will teach you everything and make you remember all that I have told you." (John 14:26).

The descent of the Holy Spirit is described in the Acts of the Apostles: "When the day of the Pentecost came, all the believers were gathered together in one place. Suddenly there was a noise from the sky which sounded like a strong wind blowing, and it filled the whole house where they were sitting. Then they saw what looked like tongues of fire which spread out and touched each person there. They were all filled with the Holy Spirit and began to talk in other languages, as the Spirit enabled them to speak. (Acts 2:1-4).

In the book of Acts, St. Luke further records the names of various countries, and that men from those countries were surprised, when each of them heard his native language. Among the mentioned places are Mesopotamia, Judea, and Cappadocia (Acts 2:9). Two of the saints of the Universal Church, both of Roman origin, Tertullian and Augustine, have written that the word "Armenia" should possibly be substituted instead of "Judea", as it is more logical that Armenia would be mentioned among those as a "foreign" country, as the apostles were living in Judea.

Moreover, with regards to geographical position, Armenia was situated between Mesopotamia and Cappadocia. Therefore, the people living in Armenia may have been among the first witnesses of the gifts of the Holy Spirit.

Among the Armenian Church songs and hymns, two are dedicated to the Feast of Pentecost: “The Sent Dove” (referring to the Holy Spirit in the form of a dove that descended upon Christ during His Baptism) and “Indivisible Trinity”. These are sung during the Morning Service on the feast day. Also, during the Evening Service, the “Andastan” rite of the blessing of the four corners of the world is conducted. It is during this service that a prayer written by 12th century Armenian Church father Nerses of Lambron, is read.

In the Christian Church the teaching of divine grace is related to the Holy Spirit. According to that instruction, each virtue is a divine grace granted to the faithful by the Holy Spirit. Thus, ascribing any virtue to one’s own self, and not to God, is a grave sin and can be manifested in another, which is pride. Hence, commemoration of Pentecost is also an appeal to the faithful to avoid pride and instead, use the divine graces in life for righteous purposes and moral goals.

One of the four season fasting periods defined by the Armenian Apostolic Church is the fasting period preceding the beginning of summer. This fasting period, as well as the other ones preceding the other seasons of the year, is not preparation for any feast, and according to the tradition is called Elijah’s fast, as coincides the feast of commemoration the Prophet Elijah the next Sunday.

This fasting period preceding the beginning of summer starts the day following the feast of Pentecost (the flesh day preceding the fast is the Sunday when the feast of Pentecost is celebrated). With the change of the Easter Feast day the beginning of the fasting period may be during the period May 11-June 14. Like the other fasting periods preceding the other seasons of the year, this one also lasts five days - from Monday till Friday.

**ԱՆՈՒԱԿԱՎՈՐՈՒԹՅՈՒՆ**

Կիրակի, 23 Մայիս 2021

Հոգեգալստեան Տօնին առիթով շնորհաւորուպէն բոլոր

**ԳԱԼՈՒՍ, ՄԽԻԹԱՐ, ԱՂԱՎՆԻ ԵՆ ՍԻՐԱՐՓԻ**

անունները կրողներուն:

**NAME DAY CELEBRATION**

Sunday May 23, 2021

On the Feast of Pentecost

Congratulations to all

**KALOUST, MKHITAR, AGHAVNI & SIRAPI**



## ՌԻՍՏԻ ՕՐ

### ՍԵՒԱՆԻ Ս. ԱՌԱՔԵԼՈՑ ՎԱՆՔԻ (ՅՈՂԳԵԳՈՒՍՏԵԱՆ ՏՕՆ)



Ն.Օ.Ս.Տ.Տ. Գարեգին Բ. Ամենայն Յայոց  
Կաթողիկոսի օրհնութեամբ 2010  
թուականէն ի վեր Յոգեգալստեան տօնը  
հռչակուած է Սեւանի Ս. Առաքելոց Վանքի  
ուխտի օր: Այդ օրը Մայր Աթոռ Սուրբ  
Էջմիածինէն Սեւանավանք կը բերուին Ս. Առաքելոց մասունքները ու  
հաւատացեալները հնարաւորութիւն կ'ունենան ստանալու մասունքներէն  
ճառագայթող օրհնութիւնը: Առաքեալներու սրբազան մասունքները հոն կը մնան  
մինչեւ երեկոյ:

Տօնին առիթով կը մատուցուի Սուրբ Պատարագ, որմէ ետք սրբազան  
մասունքներով կը կատարուի օրհնութիւն եւ Անդաստանի կարգ:

Սեւանայ վանքը կը գտնուի Սեւանայ կղզիին մէջ (այժմ՝ թերակղզի): Գրիգոր  
Լուսաւորչի կարգադրութեամբ հոս հիմնուած են Ս. Յարութիւն եկեղեցին, ապա Ս.  
Յովհաննէս Մատուռը՝ ի պատիւ Տրդատ թագաւորի, որ աւանդութեան համաձայն  
մկրտուելէն ետք ստացած էր Յովհաննէս անունը: Մաշտոց վարդապետ  
Եղիվարդեցիի (հետագային Ամենայն Յայոց Կաթողիկոս) տեսիլքով եւ Աշոտ Ա.  
Բագրատունիի դուստր, Սիւնեաց Վասակ Գաբուռն իշխանի այրիին՝ Մարիամի  
հովանաւորութեամբ 874 թ. կը կառուցուի Առաքելոց եւ Ս. Աստուածածնայ  
եկեղեցիները: Յին ժամանակ երեք անգամ Սեւանավանք ուխտի երթալը  
հաւասար էր Երուսաղէմ ուխտի երթալուն: Իսկ Սեւանավանքի եւ հոն պահուող  
սրբութիւններուն համբաւը շատ մեծ էր:

### PILGRIMAGE DAY SEVANAVANK (FEAST OF THE PENTECOST)

Since 2010, by the blessing of Karekin II Catholicos of all Armenians, the Feast of Pentecost was proclaimed as the pilgrimage day to the monastic complex of Sevanavank. On the Sunday of Pentecost, the holy relics of apostles are brought to Sevanavank from Echmiadzin and kept there the whole day, for the faithful to have the opportunity to receive the blessings radiating from them. The complex is located on Sevan Peninsula (used to be an island) in the north Province of Armenia. According to tradition, by the order of St. Gregory the Illuminator the church of Holy Resurrection and the chapel of St. John were founded here. The chapel of St John was built in honour of king Tirdat, as his baptismal name of was John. In 874, based on the vision of Archimandrite Mashtots Yeghivardetsi (later Catholicos of All Armenians) and with the support of Mariam Syouni, the daughter of Ashot A. Bagratuni and the widow of noble Vasak Gabourn Syouni, the churches of Holy Apostles and St. Mary were built. In old times, three pilgrimages to Sevanavank were considered equal to going on a pilgrimage to Jerusalem. Sevanavank was also famous by its holy relics.



## ՕՐՈՒՎ ԱՐՈՅՔ

Քրիստոս՝ մեր Աստուածը, դուն՝ որ ընտրեցիր եւ ընդունեցիր  
երանելի քու վկաներդ, եւ զանոնք հաղորդակից դարձուցիր՝  
կամաւոր քու չարչարանքներուդ:

Արդ, քու բովոյ մեզի բարեխօս կը դարձնենք՝  
թէ՛ մեր երկրին եւ թէ՛ ամբողջ աշխարհին մէջ զանուող  
սուրբերը, որպէսզի անոնց աղօթքովն ու բարեխօսութեամբը՝  
խաղաղեցնես մեր կեանքը, մեզ փրկելով  
տեսանելի եւ անտեսանելի թշնամիներէն:

Շնորհէ՛, Տէ՛ր, որ մենք ալ անոնց օրինակով ապրինք,  
եւ ուղղափառ դաւանութեամբ կկթե՛ մեր վախճանը,  
որպէսզի յաւիտենական կեանքիդ յոյսը ունենանք:

Որպէսզի մենք ալ արժանի ըլլանք երկնային լուսեղէն  
բնակարանները մտնելու, եւ ժառանգելու աշխարհի սկիզբէն ի  
վեր քու սուրբերուդ համար պատարաստուած արքայութիւնդ:  
եւ անոնց հետ միասին գոհութեամբ փառաւորենք քեզ՝

Չօրը եւ Սուրբ Յոգիիդ հետ միասին,  
այժմ եւ միշտ եւ յաւիտեանս յաւիտենից: Ամէն:

## PRAYER OF THE DAY

Christ, our God, you who chose and accepted your blessed  
witnesses,

and made them communicators of your voluntary sufferings.

Therefore, upon you we turn all the saints our intercessors found  
both on our earth and in the whole world,

so that through their prayers and intercession you may make our  
lives peaceful, saving us from visible and invisible enemies. Grant,  
Lord, that we may live by their example, and that our end may be

sealed by the orthodox faith, that we may have hope in your  
eternal life. That we may be worthy to enter the dwellings of the  
heavenly light and to inherit the kingdom prepared for thy saints  
from the beginning of the world. And let us glorify you with them,  
together with the Father and the Holy Spirit, now and forever and  
ever. Amen!



ՅՈՒՂԱՐԿԱԼՈՐՈՒԹԵԱՆ ԿԱՐԳԻ  
ԵՒ ԹԱՂԱՍԱԼ ԾԱՌԱՅՈՒԹԻՒՆՆԵՐՈՒ  
ԿԱՐԳԱՎՈՐՈՒՄ  
THE ARRANGEMENTS OF THE BURIAL  
& FUNERAL SERVICES



Մեր սիրելի հաւատացեալներուն կը փափաքինք  
տեղեակ պահել թէ՛  
յուղարկաւորութեան կարգի ծրագրաւորման եւ թաղման  
ծառայութիւններու կարգաւորման համար համեստօրէն կը  
խնդրուի

**առաջին հերթին հեռաձայնել** Եկեղեցւոյ գրասենեակ, ուր  
հանգուցեալի ընտանեկան պարագաներու յարմարութեան  
իրավիճակին համաձայն պիտի կիրարկուին անրաժեշտ  
միջոցները եւ Եկեղեցւոյ միջոցաւ ձեռք պիտի առնուին եւ  
ուղղորդուին թաղման համապատասխան ծառայութեան:

Դիմեցէք մեզի հեռաձայնելով Եկեղեցւոյ գրասենեակ՝  
(514) 279-3066



We would like to inform our faithful that:  
to set up a burial and funeral service ,  
it is highly requested **before any other arrangements** to call the  
Church office, where the necessary arrangements will be made  
according to the convenience of the family members of the  
deceased, planning the church and the procedure of the funeral  
services.

Contact us at (514) 279-3066

615 Stuart Ave., Outremont, QC H2V 3H2 Tel.: (514) 279-3066  
[stgregorychurch@gmail.com](mailto:stgregorychurch@gmail.com)

ՀՈԳԵՀԱՆԳԱՍՏԵԱՆ ԿԱՐԳ

SERVICE POUR LE  
REPOS DE L'ÂME



SERVICE FOR THE  
REPOSE OF SOUL

ԿԻՐԱԿԻ, 23 Մայիս 2021

OFFICE DE REQUIEM

DIMANCHE, LE 23 MAI 2021



Պրն. Ժիրայր ՊԷՆ Օհանեան,  
հոգեհանգստեան պաշտօն կը խնդրէ  
իր սիրեցեալ մեծ մօր՝  
ՇԱՔԷ ԵՐԶՆԿԱՅԵԱՆԻ  
(CHAKE YERZENGATZIAN)  
(Մահացած Գահիրէ)  
մահուան 40-ին առիթով:



Տ. ԵՆ Տիկ. ԼԵՆՈՆ ԵՆ Էմիլիա ՍԵՆՈՆԵՂ  
ԵՆ զաւակները՝ Գարեգին ԵՆ Թամար,  
Պրն. ՍԵՐԿԷՅ ՍԵՆՈՆԵՂ,  
հոգեհանգստեան պաշտօն կը խնդրեն  
իրենց սիրեցեալ հօր ԵՆ մեծ հօր՝  
ԼԵՅՕՆԻՏ ՍԵՆՈՒՆԶԻ  
(LEONID SENUNTZ)  
հոգւոյն ի հանգիստ:



Տիկ. ԱՆԱԿԻՍ ԿԻՐՆԱԿԻԿ,  
Պրն. ՅՈՎԱԿԻՄ ԿԻՐՆԱԿԻԿ,  
Տ. ԵՆ Տիկ. ԶԵՐՄԱՆ ԵՆ ԳԱՐՍԷՆ ՄԻՆԱՍՏԵԱՆ  
ԵՆ զաւակները՝ Թանիա ԵՆ Ալեքսիա,  
հոգեհանգստեան պաշտօն կը խնդրեն  
իրենց սիրեցեալ ամուսնոյն, հօր ԵՆ մեծ հօր՝  
ՍԱՐԳԻՍ ԿԻՐՆԱԿԻԿԻ  
(SARKIS GURNAGUL)  
մահուան առաջին տարեկիցին առիթով:  
Ինչպէս նաեւ՝  
ԱՐԱՄ ԵՄ ՄԵԼԻՆԷ  
ՏԻՐԶԵՄՃԵԱՆՆԵՐՈՒ  
(ARAM & MELINE DIRHEMCIYAN)

մահուան 40-րդ տարելիցին առիթով:  
**ՍԱԹԵՆԻԿ ՅՈՎՆԱՆԻԱՆԻ**  
**(SATENIK HOVNIANIAN)**  
մահուան 50-րդ տարելիցին առիթով:



**Տիար Սամուէլ Զեօշկերեան,**  
հոգեհանգստեան պաշտօն կը խնդրե  
իր սիրեցեալ հարազատներուն`  
**ԼԻՆՏԱ ԶԵՕՇԿԵՐԵԱՆԻ**  
**(LINDA KEUCHGERIAN)**

մահուան 19-րդ տարելիցին առիթով:  
**ԱՐՄԻՆԷ ԶԵՕՇԿԵՐԵԱՆԻ**  
**(ARMINE KEUCHGERIAN)**

մահուան 3-րդ տարելիցին առիթով:  
Ինչպէս նաեւ`  
**ԳՐԻԳՈՐ ԲՐՈՒՏԵԱՆԻ**  
**(KRIKOR PROUDIAN)**  
մահուան 40-ին առիթով:



**Սիլվա, Միրէյ, Արա, Սաֆօ եւ Փօլ Չաքարեաններ,**  
**Պրն. Սեզար Ալ Մուժեպպեր,**  
հոգեհանգստեան պաշտօն կը խնդրեն  
իրենց սիրեցեալ մօր, մեծ մօր եւ հարազատին`  
**ՓՕԼԻՆԱ ՉԱԶԱՐԵԱՆԻ**  
**(PAULINA ZAKARIAN)**

մահուան 5-րդ տարելիցին առիթով:



**Տիկ. Սիլվա Մկրտիչ Արսլան,**  
**Տ. եւ Տիկ. Յակոբ եւ Անուշ Գազան,**  
**Տ. եւ Տիկ. Նազարէթ եւ Անի Սահակեան,**  
**եւ համայն Գազան եւ Տիկոյեան ընտանիքներ,**  
հոգեհանգստեան պաշտօն կը խնդրեն  
իրենց սիրեցեալ մօր եւ մեծ մօր`  
**ՍԻՐԱՐՓԻ**

**ՏԻՆԿՈՅԵԱՆ ԳԱՉԱՆԻ**  
**(SIRARPI DINGOYAN KAZAN)**

մահուան առաջին տարելիցին առիթով:



# ՆՈՒՐԱՏՈՒԹԻՒՆ ԵԿԵՂԵՑԻՈՅ

**DON  
À L'ÉGLISE**



**DONATION  
FOR THE CHURCH**

**Մոնթրեալի Ս. Գրիգոր Լուսաւորիչ Առաջնորդանիստ  
Մայր Տաճար  
Saint Gregory the Illuminator Armenian Cathedral  
of Montreal, QC  
Donations of May 2021 have been received with great  
appreciation**

**CHURCH:**

Mrs. Astrid Kalinian \$20

**IN LIEU OF FLOWERS DONATIONS MADE:**

**THE LATE MAIDA ALTOUNIAN:**

Mrs. Maria Dellakian \$150 US

**HOKEHANKISD (Requiem Services)**

**IN MEMORY OF:**

**THE LATE DANIEL & AGAVNI TER-MARTIROSSIAN:**

Mr. Alexandre Ter-Martirossian \$150

Mr. & Mrs. Hovhannes Ter-Martirossian \$150

Mr. Avedis Djhanian \$25

**THE LATE RAFFI TUFENKJIAN:**

Mrs. Diana Tufenkjian \$200

**THE LATE GARBIS FERAH:**

Mr. & Mrs. Roupen & Meline Arsever \$100

**THE LATE PAULINA ZAKARIAN:**

Mrs. Silva Zakarian \$100

**THE LATE MAIDA ALTOUNIAN:**

Dr. Arto Demirjian \$100

**YOUGHAKIN EASTER (OFFERING):**

Mrs. Sona Kirecioglu \$25

Warmest wishes for a speedy  
recovery  
To our Dear Nadya Fenerci  
Ladies Auxiliary \$120



**Ա. ԽՈՐԱՆԻ ԾԱՂԻԿՆԵՐ**

Այն հաւատացեալները, որոնք կը փափաքին Ա. Խորանին ծաղիկներ նուիրել  
կրնան հեռաձայնել  
Եկեղեցոյս գրասենեակ (514) 279-3066:

**ALTAR FLOWERS:**

Parishioners who wish to donate flowers for the Holy Altar are asked to call the  
Church office (514) 279-3066.

Առցանց նուիրատուութիւններու համար  
հաճեցէք սեղմել ներքոնշեալ կապը.-

For online donations please click the link below:

**[saintgregory.ca](http://saintgregory.ca)**



Շնորհակալութիւն ձեր նուիրատուութեան համար:

Merci pour votre don!

Thanks for your donation!

## ՇԱԲԹՈՒԱՅ ԽՈՐՀՐԴԱԾՈՒԹԻՒՆՆԵՐ

Կարելորը իմաստութիւնն է. իմաստութիւն ձեռք բերել ամեն գնով  
փորձէ զարգացնել միտքդ:

**Սողոմոն Իմաստուն**

Չարութիւնը դիտաւորութենէն սնուելով սիրտը կը զայրացնէ, իսկ  
յոյսով ու աղօթքով ջախջախելով՝ կը վերանայ այդ:

Ո՛չ մէկը չի կրնար Քրիստոսին ունենալ առանց ջանքի, քրտինքի,  
խոնարհութեան եւ անդադար աղօթքի:

**Յայր Մարկոս**

Աղօթե՛լ Աստուծոյ կարծես թէ կը տեսնես անոր, քանզի ան իսկապէս կը  
տեսնէ քեզ:

**Յայր Նեստոր**

Անփութօրէն ու ծուկութեամբ կատարուած աղօթքը դատարկ-  
ախօսութիւն է:

Ինչպէս ուժեղ քամին կը ցրէ փոշին, այդպէս ալ Աստուծոյ  
փառաբանելով եւ աղօթքով կը հալածուի մեր թշնամին՝ սատանան:

**Եփրեմ Ասորի**

### Wisdom Thoughts of the Week

The important thing is wisdom. Acquire wisdom and try to develop  
your mind at all costs.

**Soghomon the Wisdom**

The evil that has intentionally nourished annoying the heart, but with hope and  
prayer destroys and disappears that.

No one can have Christ without effort, sweat, humility, and unceasing prayer.

**Father Margos**

Pray as if you seem to see God in him because he really sees you.

**Father Nesdor**

Praying carelessly and lazily is empty talk.

Just as the strong wind scatters the dust, so our God, Satan, is persecuted by  
praising God and praying.

**Ephraim Assyrian**





Saint Gregory Armenian Apostolic Church of Montreal



**Ս. ԳՐԻԳՈՐ ԼՈՒՍԱՒՈՐԻԶ ԱՌԱՋՆՈՐԴԱՆԻՍՏ ՄԱՅՐ ՏԱՃԱՐԻ**

**ԿԻՐԱԿՆՕՐԵԱՅ ՎԱՐԺԱՐԱՆԸ Կ'ԻՐԱԿԱՆԱՑՆԷ ԻՐ  
ՏԱՐԵԿԱՆ ԾԱՌԱՏՆԿՈՒՄԻ ԱՐԱՐՈՂՈՒԹԻՒՆԸ  
ԱՌ Ի ՈԳԵԿՈՉՈՒՄՆ ՀՈՉԱԿՄԱԸ  
ՀԱՅՎԱՍՏԱՆԻ ՀԱՆՐԱՊԵՏՈՒԹԵԱՆ 1918թ.**

**Կիրակի, 23 Մայիս 2021**

Ժամը 1:30-ին եկեղեցւոյ պարտեզին մէջ, որպէս  
խորհրդանիշ Կիրակնօրեայ Վարժարանի  
շարունակական ընթացքին, ընկերային միջավայրի  
ստեղծման եւ կանաչազարդ բնութեան պահպանման:



615 Stuart Avenue, Outremont, QC H2V 3H2  
Tel.: (514) 279-3066/ Fax: (514)279-8008 stgregorychurch@gmail.com



Ս. Գրիգոր Լուսաւորիչ Առաջնորդանիստ Մայր  
Եկեղեցի  
St. Gregory the Illuminator Armenian Cathedral

ԵՐԵՎԱՆԻ ԺԱՄԵՐԳՈՒԹԻՒՆ  
ԵՒ ԲԺՇԿՈՒԹԵԱՆ ԱՂՈԹՔ



Saint Gregory Armenian Apostolic Church of Montreal



Չորեքշաբթի, 26 Մայիս 2021

Երեկոյեան ժամը 5:00-ին:

Արժ. Տ. Դաւիթ Քիւնյ. Մարգարեանի հետ:

Կը հրաւիրենք մեր սիրելի հաւատացեալները մասնակից  
ըլլալու երեկոյեան ժամերգութեան առցանց եկեղեցոյ դիմատետրի էջով:

«Եւ այսպէս ըրէք, գիտնալով թէ ժամանակն է, որ թունեն արթնանաք.  
վասն զի հիմա մօտ է մեզի փրկութիւնը՝ քան թէ այն ատեն որ  
հաւատացիւք» (Ռոմ. 13:11):

Աղօթաբոյր պահեր կը մաղթենք մեր հետեւորդ հաւատացեալներուն:

**SERVICE DU SOIR ET PRIÈRE DE GUÉRISON**

avec le R.P. David Margaryan

Mercredi, le 26 Mai 2021 à 17h00.

**Nous invitons nos chers fidèles à participer  
à service du soir via la page Facebook de l'Église.**

“Cela importe d'autant plus que vous savez en quel temps nous  
sommes: c'est l'heure de vous réveiller enfin du sommeil, car  
maintenant le salut est plus près de nous que lorsque nous avons cru”  
(Romans 13 :11).

**Nous souhaitons des moments de prière à nos fidèles.**

615 Stuart Avenue, Outremont, QC H2V 3H2 / Tel.: (514) 279-3066/ Fax: (514)279-8008/  
[stgregorychurch@gmail.com](mailto:stgregorychurch@gmail.com)

Facebook: Saint Gregory Armenian Apostolic Church of Montreal

Ս. Գրիգոր Լուսավորիչ Առաջնորդանիստ  
Մայր Տաճար  
St. Gregory the Illuminator Armenian Cathedral



**ՀՈԳԵԻՈՐ ԶՐՈՅՑ**  
**CONVERSATION SPIRITUELLE**



**Չորեքշաբթի, 26 Մայիս 2021**

**Երեկոյեան ժամը 6:30-ին**

**Արժ. Տ. Դավիթ Քինյ. Մարգարեանի հետ:**

Մեր սիրելի հաւատացեալները կրնան մասնակցիլ

Zoom ծրագիրի միջոցաւ:

Zoom ծրագիրի մասնակցութեան կապը ստանալու համար  
հաճեցէք հեռաձայնել Եկեղեցւոյ գրասենեակ՝ (514)279-3066:

**Mercredi, Le 26 Mai 2021 à 18h30**

**avec le R.P. David Margaryan**

Nous invitons nos chers fidèles peuvent participer  
à travers le programme Zoom.

Pour obtenir le lien pour participer au programme Zoom

Veuillez appeler le bureau de l'Église au (514)279-3066.

615 Stuart Avenue, Outremont, QC H2V 3H2 / Tel.: (514) 279-3066

Facebook: Saint Gregory Armenian Apostolic Church of Montreal



## ԱՄԵՆԱՄՍԵԱՅ ԵՐԵԿՈՅԵԱՆ ԺԱՄԵՐԳՈՒԹԻՒՆ

**f Աղցանց – En direct/Live**

Saint Gregory Armenian Apostolic Church of Montreal



## Շաբաթ, 29 Մայիս 2021

Ժամերգութիւն - Երեկոյեան ժամը՝ 5-ին:

**«Բայց առաջ խնդրեցէք Աստուծոյ թագաւորութիւնը եւ անոր  
արդարութիւնը ու այդ բոլոր բաներն ալ ձեզի պիտի տրուին»  
(Մտթ. 6:33):**

**Samedi, le 29 Mai 2021**

Office du soir à 17h00.

**“Cherchez premièrement le royaume et la justice de Dieu;  
et toutes ces choses vous seront données par-dessus”  
(Matthieu 6 :33).**



ՄՈՆՏՐԵԱԼԻ Ս. ԳՐԻԳՈՐ ԼՈՒՍԱՒՈՐԻՉ ԱՈՒՋԵՆՈՐԴԱՆԻՍՍ ՄԱՅՐ ՏԱՃԱՐ  
CATHÉDRALE ARMÉNIENNE ST-GRÉGOIRE L'ILLUMINEUR DE MONTREAL

### ԱՌ Ի ԳԻՏՈՒԹԻՒՆ

Մեր հաւատացեալներուն կը յայտնենք, թէ համաձայն Քեպեք նահանգի իշխանութեան, առողջապահական կառոյցներու յայտարարութեան եւ Գանատահայոց Թեմի հրահանգներուն՝ կանխարգիլելու համար թագածահրի Covid-19 տարածման վտանգը,

**ներկայիս նոր տնօրիններու համաձայն սկսեալ Հինգշաբթի, 8 Ապրիլ 2021-էն կը կիրարկուի հետեւեալ համակարգը .-**

- Յուրարկաւորութիւններու պարագային **արտօտուած է առաւելագոյնը 25 հոգիի ներկայութիւն**, դիմակներու գործածութիւնը անհրաժեշտ է ամբողջ արարողութեան տեւողութեան ընթացքին, պահելով իրարմէ 2 մետր հեռաւորութիւն:
- Եկեղեցոյ Կիրակնօրեայ Ս. Պատարագներուն, ժամերգութիւններուն եւ մնացեալ արարողութիւններուն **առաւելագոյնը 25 հոգիի ներկայութիւն**: Կարելի է հետեւիլ նաեւ՝

- առցանց եկեղեցոյ դիմատետրի էջով – Facebook Live



Saint Gregory Armenian Apostolic Church of Montreal

Մնացեալ հարցերու համար կրնաք դիմել Հոգեւոր Հովիւին, հեռ. (514) 448-2809: Ձեզ կը մաղթենք առողջութիւն եւ մմենայն բարիք եւ յոյս կը յայտնենք, որ յառաջիկայի փոփոխութիւններու եւ այլ մանրամասնութիւններու պարագային գրաւոր ձեզ տեղեակ պահել:

ԵԿԵՆՈՍՏՈՍ ԳՐԱՍԵՆԱԿ

### IMPORTANT NOTICE

We would like to inform our parishioners that following the Quebec State Authority, a statement from health care providers, and instructions from the Armenian Diocese of Canada to prevent the spread of Covid-19,

**Starting on Thursday, April 8, 2021, the physical presence of parishioners in the Church according to the new guidelines will be as follows:**

- **Up to 25 people are allowed** in the case of funerals, the use of masks is required throughout the ceremony, keeping 2 m distance from each other.
- Church Sunday Liturgies, prayer services, and other ceremonies the attendance **is allowed a maximum of 25 people.**

Sunday, Divine Liturgies – On Facebook Live



Saint Gregory Armenian Apostolic Church of Montreal

For other questions, you can contact  
the Parish Priest tel. (514) 448-2809.

We wish you good health and all the best and hope to keep you informed in writing of any changes or other details.

CHURCH OFFICE



ՄՈՆՏՐԵԱԼԻ Ս. ԳՐԻԳՈՐ ԼՈՒԿԱԿՈՐԻՉ ԱՌԱՋՆՈՐԴԱԿԻՍ  
ՄԱՅՐ ՏԱԶԱՐ  
CATHÉDRALE ARMÉNIENNE ST-GRÉGOIRE L'ILLUMINATEUR DE MONTREAL

## Note Importante

Nous vous informons chers croyants que conformément aux directives du gouvernement du Québec, après la déclaration des autorités de santé publique et des instructions du diocèse de l'Église apostolique arménienne au Canada, pour empêcher la propagation du virus de Covid-19,

À partir du jeudi 8 avril 2021, la présence physique des fidèles dans l'Église selon les nouveaux directeurs actuels sera la suivante :

- **Jusqu'à 25 personnes sont autorisées** en cas de funérailles, l'utilisation de masques est obligatoire tout au long de la cérémonie, en gardant une distance de 2 m les uns des autres.
- Liturgies du dimanche de l'Église, services de prière et autres cérémonies, la participation maximale **est autorisée une capacité maximale de 25 personnes.**

Les St liturgies de dimanche, services et d'autres cérémonies de l'église peuvent être suivis en ligne sur la page Facebook de l'Église.

 **Saint Gregory Armenian Apostolic Church of Montreal**

**Pour toutes autres questions, vous pouvez  
contacter le prêtre au tel: (514) 448-2809**

Nous vous souhaitons surtout de bonne santé et le meilleur et espérons vous tenir informé par écrit de tout changement ou d'autres détails.

BUREAU DE L'ÉGLISE



ՀԱՅՑ. ԱՌԱՔ.Ս. ԳՐԻԳՈՐ ԼՈՒՍԱՆՈՐԻՉ  
ԱՌԱՋՆՈՐԴԱՆԻՍՏ ՄԱՅՐ ԵԿԵՂԵՑԻ  
CATHÉDRALE ARMÉNIENNE ST-GREGOIRE L'ILLUMINEUR  
ST. GREGORY THE ILLUMINATOR ARMENIAN CATHEDRAL

615 Stuart Ave., Outremont, QC H2V 3H2 / Tel: (514) 279-3066 / Fax: (514) 279-8008 / stgregorychurch@gmail.com

**ԻՆՔՆԱՇԱՐԺԵՐՈՒ ԿԱՅԱՆԱՏԵՂԻ**

Միրելի հաւատացեալներ,  
հաճոյքով կը տեղեկացնենք, թէ յետայսու, ամէն Կիրակի,  
ձեր ինքնաշարժերը կրնաք կանգնեցնել  
Bernard փողոցին վրայ գտնուող  
«Centre d'Éducation des Adultes Outremont» դպրոցի  
կայանատեղիին (parking) մէջ,  
սկսեալ առաւօտեան ժամը 10-էն մինչեւ կ.է. ժամը 3:



**PARKING**

Dear parishioners, we would like to inform you that every Sunday you will be able to park your cars at the parking of the school Centre d'Éducation des Adultes Outremont on Bernard Street, from 10:00 am – 3:00 pm

- From our Church turn right on Bernard stret, go 1 block.
- Turn left on Dollard Blvd. all the way to the 'Centre d'Éducation des Adultes Outremont. The parking space is on your right

**Adress** : 500 Boulevard Dollard, Outremont, QC H2V 3G2